

Ефим Курганов
Университет в Хельсинки
abulafia@list.ru

Efim Kurganov
University of Helsinki
abulafia@list.ru

ВЛАДИМИР НАБОКОВ И *КНИГА ЕНОХА*

VLADIMIR NABOKOV AND *THE BOOK OF ENOCH*

В статье раскрывается история палестинского географического названия «Ардис», которое Владимир Набоков использовал в своем романе *Ада*. Как удалось теперь доказать, писатель доверился одной переводческой ошибке. Гора Хермон в Палестине никогда не имела вершины под названием Ардис.

Ключевые слова: роман *Ада*, Владимир Набоков, Ардис, *Книга Еноха*, Хермон, Василий Розанов.

The article reveals the history of the Palestinian geographical name «Ardis», which Vladimir Nabokov used in his novel *Ada*. As we now managed to prove, the writer relied on one translation mistake. Mount Hermon in Palestine has never had a peak called Ardis.

Keywords: The novel *Ada*, Vladimir Nabokov, Ardis, *The Book of Enoch*, Hermon, Vasily Rozanov.

Что такое Ардис?

Что такое Ардис? Казалось бы на этот вопрос ответить чрезвычайно легко? Так назвал свое издательство Карл Проффер, большой знаток русской литературы и особенно Владимира Набокова, автор книги *Ключи к «Лолите»* и, кстати, комментариев к роману Набокова *Ада*, целиком посвященных русским подтекстам романа.

Но тут неизбежно возникает второй вопрос: а почему все-таки Карл Проффер именно так назвал свое издательство. И на этот вопрос ответить как будто довольно легко. Д. Бартон Джонсон в послесловии к русскому переводу «Ключей к «Лолите» отметил: «Издательство было названо “Ардис” — по имени семейного поместья из набоковской “Ады”...» (Джонсон 2000: 300). Свидетельство это важно, конечно, но оно только фиксирует очевидный факт, никак его не объясняя.

Почему это название семейного поместья было так важно для Набокова, ведь Ардис стал центральной точкой романа *Ада*. Почему это название было столь важно для Набокова, на что и обратил пристальное внимание Карл Проффер?

Прежде всего так и хочется предположить, что это обыгрывание (а Набоков ведь обожал игру в культурно-звуковые ассоциации, а зачастую и символические перетасовки слогов и слов) понятия «Парадиз». Между прочим, набоковеды считают так и по сей день. Брайан Бойд, например, в своей монографии об *Аде* пишет: «Для Вана и Ады Ардис кажется подлинным раем, что подтверждает и самое слово “Ардис”...» (Boyd 1985: 127)¹.

Однако все оказывается гораздо неожиданной той схемы, за которую уцепились набоковеды, упорно соотносящие ардисовский сюжет романа с канонической Библией и упорно игнорирующие то обстоятельство, что были ведь еще и популярнейшие апокрифические тексты, сопровождавшие библейский канон.

Все дело в том, что Ардис это известное из апокрифа географическое название одного совершенно определенного места, а именно того самого места, где ангелы когда-то были прокляты Богом и превращены в демонов.

А именно Ардис — это одна из вершин горы Хермон в Палестине, на которой ангелы когда-то совокуплялись с земными женщинами. Этот мотив падения ангелов был подробнейшим образом сюжетно развернут в апокрифической *Книге Еноха*, которая весьма популярна была некогда на Руси, довольно-таки поздно попав в славянский индекс отреченных книг (еще в шестнадцатом столетии она включалась в Четьи-Минеи).

Вовсе не отрицая необходимость обращения для понимания *Ады* к каноническим книгам Ветхого Завета, хочу все же заметить, что, помимо этого, крайне важно учитывать так называемые «отреченные книги», и в частности, *Книгу Еноха*. Это нужно сделать хотя бы для того, чтобы разгадать загадку Ардиса. Все дело в том, что обращение исключительно к Ветхому Завету и к образам Адама и Евы никоим образом не способствует окончательному решению этой загадки.

Итак, *Книга Еноха*. Начиная с 1859-го года фрагменты так называемого *Славянского Еноха* печатались многократно (рукописей сохранилось великое множество, и они не только на русском были, но еще и на болгарском и сербском). А в 1872-м году в Казани вышла обстоятельная книга И. Я. Порфирьева *Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях*, в которой содержался пересказ довольно подробный *Книги Еноха*.

Кроме того, в Казани же в 1888-м году вышел перевод Книги Еноха с немецкого (на основе эфиопской версии, самой подробной и полной), сделанной священником А. Смирновым.

¹ См. также итоговое заключение Брайана Бойда из его обзорной статьи об *Аде*, вошедшей в издание *The Garland Companion to Vladimir Nabokov* (это своего рода набоковская энциклопедия): «Ардис Вана и Ады — это пародия рая, а они сами — новые Адам и Ева» (*The Garland Companion to Vladimir Nabokov* 1995: 16).

Очень возможно, что какие-то из этих изданий вполне могли попасть в поле зрения молодого Набокова и осесть в его памяти.

При этом я совсем не уверен, что Набокову были доступны подробнейшим образом откомментированные оксфордские издания как эфиопской, так и славянской версии Книги Еноха (*The Book of Enoch* 1893; *The Book of the Secrets of Enoch* 1896). Собственно, издания профессора Дилльмана Набоков точно не знал, а оно самое авторитетное и достоверное. Потом это станет нам очевидно, что не читал. Полагаю, писатель в этом плане пользовался книжными ассоциациями своей юности, когда ему могли попасться издания И. Порфирьева и А. Смирнова, знакомясь с которыми он и набрел на слово Ардис.

И еще одно изложение *Книги Еноха* считаю нужным сейчас упомянуть.

В цикле очерков Василия Розанова «Юдаизм», печатавшихся в журнале *Новый путь*, обстоятельно цитируется *Книга Еноха*, в том числе и то место, где говорится, то ангелы совокуплялись с земными женщинами в Ардисе, на вершине горы Хермон: «Есть у евреев апокрифическая книга — патриарха Еноха, и там эта краткая запись Библии раздвинута в более подробное сказание. Приведем и его: «Когда люди размножились и стали рождаться у них видные из себя и прекрасные лицом дочери, то ангелы, сыны неба, увидев их, вспыхнули к ним любовью и сказали: «Войдем. Выберем себе жен из дочерей человеческих и произведем с ними детей»... Число их было двести: они спустились на Ардис, вершину горы Армона... Они взяли себе жен, каждый по своему выбору; они вошли к ним и жили с ними, и научили их волшебству, заклинаниям и употреблению корней и трав. Один из них, Азвзел, научил людей делать мечи, ножи, щиты и панцири; он же научил их делать зеркала, браслеты и украшения, а также употреблению румян, подкрашиванию бровей, употреблению драгоценных камней, изящного вида и цвета, так что мир совершенно преобразился» (цит по: Розанов 1993: 195).

Об одной ошибке Владимира Набокова

Как было показано выше, называя центральную географическую точку своего романа *Ада* именем «Ардис», Владимир Набоков отнюдь не прибегал к содействию изопренной своей фантазии. Слово «Ардис» он извлек из исторического источника, в котором оно было всего лишь один раз упомянуто. И больше до Набокова нигде ни разу не упоминалось.

Этот источник — ветхозаветный апокриф *Книга Еноха*, судьба которого сложилась очень не просто. Сохранилось множество версий (был даже *Славянский Енох*, X–XI вв. христианской эры), но все они довольно-таки поздние.

Самая древняя версия *Книги Еноха* — эфиопская и сейчас объясню — почему. Все дело в том, что в эфиопской христианской церкви *Книга Еноха* входила в библейский канон. В общем, в период между IV и VI веками до хр. эры *Книга Еноха* была переведена с греческого на эфиопский.

Видимо, одно из этих изданий и попало на глаза Владимиру Набокову, где он и набрел на название «Ардис». Судя по всему, писатель проигнорировал разыскания немецкого библииста и эфиоптолога Августа Христиана Дильмана (1823–1894). Между тем, сей Дильман сравнивал разные эфиопские копии *Книги Еноха* и обнаружил множество ошибок, допущенных английским переводчиком. В 1851 году он выпустил точную эфиопскую версию, в 1853 году — немецкий перевод, а в 1893-м — английский перевод *Книги Еноха*. Набоков как видно все эти издания выпустил из виду.

Расскажу об одной ошибке английского переводчика Лоуренса, которая была раскрыта Дильманом. Последний написал, что гора Хермон в Палестине никогда не имела вершины под названием Ардис. Это название было упомянуто один раз в эфиопской *Книге Еноха* благодаря ошибке переводчика. Енох был сын Иареда. И в переводе «слово Иаред» слилось с началом другого слова «ис», и в результате получилось «Иаредис» — Ардис. Таково объяснение профессора Дильмана, данное появлению в *Книги Еноха* слова «Ардис». Впоследствии это объяснение пересказал на русском языке протоирей А. В. Смирнов: «Гора Ермон никогда не имела вершины по имени Ардис. По остроумному объяснению Дильмана такая небывалая вершина появилась в Эфиопской книге Еноха благодаря ошибке переводчика» (Смирнов 1888: 135). Однако издание А. В. Смирнова не оказалось в поле зрения Владимира Набокова.

Через много лет после смерти Дильмана и Смирнова в пещерах Кумрана были обнаружены рукописи секты ессеев, в том числе и фрагменты *Книги Еноха*. Вот фрагмент, который был ненароком испорчен эфиопским переводчиком: «Тогда все они (ангелы — *Е. К.*) поклялись и дали обязательство. Их всех было двести, спустившихся во дни Иареда (отца Еноха — *Е. К.*) на вершину горы Хермон, и они называли эту гору Хермон...» (Тантлевский 2002: 112).

Так что, полагаю, Ардиса никакого и не было вовсе. Ангелы слетались на вершину горы Хермон, где совокуплялись с земными женщинами, за что были прокляты и превращены в демонов. Название же вершины горы Хермон в *Книге Еноха* вообще не было указано.

Прекрасный набоковский «Ардис» возник из ошибки древнего переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

- Джонсон Бартон. «Послесловие к русскому изданию “Ключей к «Лолите»” Карла Проффера». Проффер Карл. *Ключи к «Лолите»*. Санкт-Петербург: Симпозиум, 2000.
- Розанов Василий. «Юдаизм». *Тайна Израиля*. Санкт-Петербург: София, 1993.
- Смирнов Александр. *Книга Еноха*. Историко-критическое исследование, русский перевод и объяснение апокрифической книги Еноха. Казань, 1888.
- Тантлевский Игорь. *Книга Еноха*. Москва — Иерусалим: Мосты культуры — Гешарим, 2002.
- Alexandrov Vladimir (ed.). *The Garland Companion to Vladimir Nabokov*. New York — London: Garland Publishing, 1995.

- Boyd Brian. *Nabokov's "Ada". The place of consciousness*. Ann Arbor: Ardis, 1985.
- The Book of Enoch*. Translated from professor Dillmann's ethiopic text, emended and revised in accordance with hitherto uncollated mss. and with the Gizeh and other greek and latin fragments which are here published in full. Edited with introduction, notes, appenices and indices by R. H. Charles. Oxford, 1893.
- The Book of the Secrets of Enoch*. Translated from the Slavonic by W. R. Morfiil and edited, with introduction, notes and indices by R. H. Charles. Oxford, 1896.

REFERENCES

- Alexandrov Vladimir (ed.). *The Garland Companion to Vladimir Nabokov*. New York — London: Garland Publishing, 1995.
- Boyd Brian. *Nabokov's "Ada". The place of consciousness*. Ann Arbor: Ardis, 1985.
- Dzhonson Barton. "Posleslovie k ruskomu izdaniyu 'Klyuchej k Lolite' Karla Proffera". Proffer Karl. *Klyuchi k "Lolite"*. Sankt-Peterburg: Simpozium, 2000.
- Rozanov Vasilij. "Yudaizm". *Tajna Izrailya*. Sankt-Peterburg: Sofiya, 1993.
- Smirnov Aleksandr. *Kniga Enoha*. Istoriko-kriticheskoe issledovanie, russkij perevod i ob'ya-snenie apokrificheskoy knigi Enoha. Kazan', 1888.
- Tantlevskij Igor'. *Kniga Enoha*. Moskva — Ierusalim: Mosty kul'tury — Gescharim, 2002.
- The Book of Enoch*. Translated from professor Dillmann's ethiopic text, emended and revised in accordance with hitherto uncollated mss. and with the Gizeh and other greek and latin fragments which are here published in full. Edited with introduction, notes, appenices and indices by R. H. Charles. Oxford, 1893.
- The Book of the Secrets of Enoch*. Translated from the Slavonic by W. R. Morfiil and edited, with introduction, notes and indices by R. H. Charles. Oxford, 1896.

Јефим Курганов

ВЛАДИМИР НАБОКОВ И КЊИГА ЕНОХА

Резиме

У овом чланку се открива историја палестинског географског назива «Ардис», које Владимир Набоков користи у роману *Ада*. Као што смо успели да докажемо, писац је повествовао у једну преводилачку грешку. Планина Хермон у Палестини никада није нимала врх под називом Ардис.

Кључне речи: роман *Ада*, Владимир Набоков, Ардис, *Књига Еноха*, Хермон, Василиј Розанов.